Санкт-Петербургский государственный университет

Кафедра английской филологии и лингвокультурологии

Шевченко Наталья Юрьевна

Лексические и грамматические особенности диалекта кокни (на материале журнала "Punch")

Выпускная квалификационная работа

Основная образовательная программа бакалавриата

По направлению подготовки 035700 «Лингвистика»

Образовательная программа «Иностранные языки»

Профиль «Английский язык»

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Н.В. Гусарова

Рецензент: к.ф.н., доц. Панасюк И.В.

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

[Введение 2](#_Toc451807322)

[Глава I Диалект кокни 5](#_Toc451807323)

[1.1. Языковая норма и Литературная норма. 5](#_Toc451807324)

[1.2. Понятие диалект 9](#_Toc451807325)

[1.2.1. Виды диалектов 13](#_Toc451807326)

[1.2.2.. Диалект кокни, его история и характерные черты 17](#_Toc451807327)

[Выводы по главе I 25](#_Toc451807328)

[Глава II. Использование диалекта кокни на примере журнала «Панч» 26](#_Toc451807329)

[2.1. История журнала «Панч» 26](#_Toc451807330)

[2.2. Особенности использования диалекта кокни в журнале «Панч» 29](#_Toc451807331)

[2.2.1 .Грамматические особенности 30](#_Toc451807332)

[2.2. 2. Лексические особенности 37](#_Toc451807333)

[Выводы по главе II 44](#_Toc451807334)

[Заключение 47](#_Toc451807335)

[Библиография 49](#_Toc451807336)

# Введение

Из всех исторических диалектов, отличающих, в большей или меньшей степени, речь некоторых англичан, одним из самых интересных остаётся диалект кокни. Англичане относятся с особым трепетом ко всем диалектам своей страны, и кокни не исключение. Несмотря на насмешливое, а и пренебрежительное отношение к нему высших слоёв общества, данный диалект существует уже не одно столетие. Многие знаменитые писатели из разных веков, такие как Чарльз Диккенс, Бернард Шоу, Сью Таунсенд с удовольствием включали в свои произведения героев, говорящих на кокни, ведь кто, как не они могут выразить самые смелые мысли благодаря своему природному остроумию и лексическому и грамматическому богатству данного диалекта. Более того, гордых носителей диалекта кокни можно узнать не только по их особой малопонятной для чужака речи, но и по отличительным нарядным костюмам с перламутровыми пуговицами, в которые кокни облачаются по праздникам. В наши дни так называемые «жемчужные короли и королевы» ассоциируются с благотворительными акциями, что внушает англичанам еще больше уважения и гордости за существование такого самобытного диалекта и его незаурядных носителей.

Настоящая работа посвящена проблеме, связанной с описанием лексических и грамматических особенностей диалекта кокни. Актуальность данного исследования обуславливается тем, что работы по настоящей проблеме немногочисленны, так именно фонетическая сторона данного диалекта всегда вызывала больше внимания и интереса, а вопросы лексики и грамматики освещались реже. Тем не менее, данная проблема представляет большой, так как в изучении какого-либо диалекта важны все его стороны в равной степени. Результаты настоящего исследования могут представлять интерес, как для диалектологов, лингвистов и культурологов, так и для людей не связанных с филологией или культурологией, но интересующихся английским языком и его разновидностями. Материалом для исследования послужили отрывки из писем, написанных в стихах от лица персонажа кокни, в английском сатирическом журнале «Панч».

Целью настоящей работы является описание и анализ использования грамматических и лексических черт диалекта кокни, нашедших отражение в данном журнале. В задачи данной работы входит:

1. рассмотреть вопрос о понятии «языковая норма»;

2. осветить проблему «языковая норма и диалект»;

3. определить статус диалекта кокни в системе диалектов Великобритании;

4. проследить историю развития диалекта кокни;

5. проанализировать грамматические особенности диалекта кокни;

6. проанализировать лексические особенности диалекта кокни.

Настоящая работа состоит из введения, в котором обосновывается выбор, актуальность и новизна проблемы, а также определяются задачи работы, и описывается ее структура. Первая глава содержит теоретические основы проводимого исследования. Вторая глава посвящена непосредственно анализу настоящей темы. Обе главы снабжены выводами. Заключение содержит суммированные выводы по работе.

Результаты исследования могут иметь практическое применение для общих теоретических курсов и спецкурсов по диалектологии, лингвокультурологии и в изучении английского языка.

# Глава I Диалект кокни

# Языковая норма и Литературная норма.

Лингвистика уделяет очень большое внимание изучению процессов функционирования языка и, в связи с этим, представляется необходимым ввести в ряд теоретических понятий, которые служат пониманию сущности языка, такого понятия как языковая норма. Существуют разные трактовки данного понятия.

По мнению В.А. Ицкович, термин «норма» в языкознании чаще всего употребляется в двух различных значениях: «Во-первых, нормой называют общепринятое, закрепившееся в языке употребление. Во-вторых, нормой называют употребление, рекомендованное грамматикой, словарём, справочником, подкрепленное авторитетом известного писателя, поэта и т.д.». /Ицкович 1968: 27/

Б.Н. Головин подразумевает под нормой «правила произношения и ударения, изменения слов и их соединения в предложении, правила интонаций», то есть такие правила, которые узаконены литературой, признаны обществом в качестве обязательных и потому поддерживаются и охраняются и литературой, и обществом, и государством. /Головин 1988: 25/

Н.С. Валгина считает, что «норма складывается в реальной практике речевого общения, отрабатывается и закрепляется в общественном употреблении как узус (лат. usus - пользование, употребление, обыкновение); языковая норма, бесспорно, базируется на узусе, но она еще и специально опекается, кодифицируется, т.е. узаконивается специальными установлениями (словарями, сводами правил, учебниками)». /Валгина 2003: 14/

У Л. Ельмслева был иной взгляд на характеристику языковой нормы. Его определение нормы связано с принципиальным противопоставлением понятия схемы (т. е. языка как «чистой формы», определяемой независимо от ее социального осуществления и материальной манифестации) - понятиям нормы, узуса и индивидуального акта речи, представляющим в своей совокупности разные аспекты языковой реализации. Л. Ельмслев полагал, что настоящий и единственный объект языковой реализации – это узус, под которым он подразумевал «совокупность навыков, принятых в данном социальном коллективе». Относительно узуса, акт речи является его конкретизацией, а языковая норма — «материальная форма, определяемая в данной социальной реальности» — ненужной абстракцией. /Ельмслев 1960: 46/

Несмотря на то, что Л. Ельмслев в целом относился к понятию нормы довольно негативно, его попытка заменить дихотомическое противопоставление Соссюра «язык – речь» противопоставлением «схема — узус» оказала значительное влияние на других лингвистов, в частности на Э. Косериу, чьи лингвистические взгляды разделяли многие советских учёные.

Э. Косериу определяет норму как «систему обязательных реализаций принятых данным обществом и данной культурой». Исходя из данного определения, система и норма отражаю тдва разных плана языка: система представляет собой структурные возможности языка, а норма является его конкретной реализацией принятой обществом. Скорее всего, именно так следует понимать утверждение Э. Косериу, что «норма и есть реализованный язык» /Косериу 1963: 14/

Следует подчеркнуть, что в независимости от того дифференцируют учёные различные значения языковой нормы или нет, все они указывают в определении, что норма – это общепринятое и узаконенное употребление. Однако одно определение данного термина представляется нам наиболее удачным, а именно определение, предложенное Б.А. Серебренниковым, так как оно сочетает в себе сразу все аспекты, связанные с понятием языковой нормы: «норма является одновременно и собственно языковой и социально-исторической категорией. Объективная сторона нормы воплощена в функционировании языка, тогда как ее “субъективная” сторона связана с принятием, осознанием и закреплением нормы коллективом, говорящим на данном языке».

К числу наиболее общих признаков языковой нормы Серебренников относит относительную устойчивость и избирательность; обязательность и «правильность» нормативных реализаций. /Серебренников 1970: 554/Несмотря на относительную устойчивость нормы, она не исключает вариантность, так как она не только помогает сохранять речевые традиции, но должна изменяться в соответствии с новыми потребностями конкретного общества. Также следует отметить, что на разных языковых уровнях вариативность проявляется по-разному – например, вариативность в пределах лексической нормы отличается от вариативности в пределах орфографической нормы. Это связано с тем, что инвентарь лексем весьма широк, а их вариантность довольно значительна, и при этом можно заметить преобладание вариантов и синонимов, дифференцированных в функционально-стилистическом, социальном, территориальном или хронологическом планах. /Серебренников 1970: 555/ При сравнении же с орфографией, можно заметить, что допустимая вариантность графем и орфограмм относительно незначительная, а дифференциации вариантов практически не наблюдается, так как мы имеем дело с ограниченным инвентарем графем.

Опираясь на выбранное нами понятие языковой нормы, можно утверждать, что литературная норма— «это некоторая совокупность коллективных реализаций языковой системы, принятых обществом на определенном этапе его развития и осознаваемых им как правильные и образцовые». /Серебренников 1970: 560/ Одной из главных черт нормы литературного языка является её консерватизм, так как «правильным», «хорошим» в языке признаётся то, что уже в нём существовало или существует и является признанным в обществе, но никак не то, что возникло совсем недавно и нигде не зафиксировано кроме разговорной речи. По выражению А.М. Пешковского, «норма есть идеал, раз навсегда уже достигнутый, как бы отлитый на веки вечные». А.П. Пешковский объяснял это свойство и литературной нормы, и самого литературного языка так : «Если бы литературное наречие изменялось быстро, то каждое поколение могло бы пользоваться лишь литературой своей да предшествовавшего поколения, много двух. Но при таких условиях не было бы и самой литературы, так как литература всякого поколения создается всей предшествующей литературой. Если бы Чехов уже не понимал Пушкина, то, вероятно, не было бы и Чехова. Слишком тонкий слой почвы давал бы слишком слабое питание литературным росткам. Консервативность литературного наречия, объединяя века и поколения, создает возможность единой мощной многовековой национальной литературы»./Пешковский, 1959: 54/ Именно это объясняет то, что современный человек, являясь носителем определенного языка, довольно легко читает литературные произведения на данном языке, написанные несколько веков назад, в то время как понять обычный разговорный язык, на котором говорили его предки, например в 15 веке, смог бы далеко не каждый.

Второй главной чертой литературной нормы является её ориентированность на определенное место – своеобразный языковой центр. /Пешковский, 1959: 55/ Как правило, в произношении, в употреблении тех или иных лексических единиц люди ориентируются на то, как это делается в крупных городах, в столицах.

Таким образом, литературная норма, являясь результатом, как традиции, так и систематизации представляет собой совокупность строгих правил и запретов, обеспечивающих своеобразное единообразие и относительную неизменчивость литературного языка. Консервативность нормы служит сохранению языковых средств и правил их использования, накопленных в данном обществе предшествующими поколениями./Серебренников 1970: 561/Вместе с тем, это не означает, что она не будет меняться со временем, а лишь указывает на то, что это изменение будет происходить гораздо медленнее, чем развитие конкретного языка в целом. Более того, чем дальше зашло развитие литературной формы языка, чем полнее она удовлетворяет коммуникативные потребности говорящих, тем меньше она подвержена изменению от поколения к поколению людей, использующих данный язык.

# Понятие диалект

Разнообразие трактовок понятия «диалект» достаточно велико, однако большинство из них объединяет то, что в данное понятие непременно включается его территориальная и социальная разновидности.

В 1870х годах возник особый раздел лингвистики, предметом изучения которого стал диалект как некоторое целое. Таким образом, в отличие от других отделов лингвистики, выделяющих в качестве своего предмета один из элементов внешней или внутренней формы слова (фонетика, грамматика, семасиология), диалектология строит своё исследование синтетически, рассматривая как фонетические, так и семантические и грамматические особенности известной, географически фиксируемой языковой единицы. Это выделение диалектологии в особый отдел лингвистики противоречит принципу, который был положен в основу классификации остальных лингвистических дисциплин: оно базируется не на анализе структуры слова, а на учёте нового момента — момента географического. Отсюда — в трудах французской социологической лингвистики — отнесение диалектологии в круг лингвистических дисциплин, изучающих языковое явление в комплексе других культурно-исторических реалий, в противоположность лингвистическим дисциплинам, изучающим его структуру.

В истории диалектологии взгляды на диалект, на принципы его выделения, его структурные признаки были различными в разных диалектологических школах и в разные исторические периоды. В конце 19 — начале 20 вв. некоторые представители романской диалектологии (Г. Шухардт, П. Мейер, Г. Парис, Ж. Жильерон) отрицали существование диалектов. По их мнению, реально существуют только границы отдельных диалектных явлений и их проекции на карте — изоглоссы, которые не образуют никакого единства, в связи с чем выделение диалектов невозможно. Немецкие и швейцарские диалектологи (Ф. Вреде, К. Хааг, Т. Фрингс, Л. Гоша) показали реальность диалектов, наличие у них ядра и периферии — пограничной зоны, или «зоны вибрации», представленной пучком изоглосс. /Касаткин 1990/

Согласно определению исторического словаря галлицизмов русского языка диалект - это «разновидность общенародного языка, употребляемая ограниченной группой лиц связанных территориальной, профессиональной или социальной общностью».

В.В. Виноградов писал о том, что «в основе национального языка обыкновенно лежит смешанный по своему происхождению диалект (вернее, концентрат или синтез диалектов) главного экономического, политического и культурного центра (ядра) национального государства - язык Лондона, Парижа, Мадрида, Москвы и т.п. Между диалектами и формирующимся национальным литературным языком - сложная цепь взаимоотношений. Возможны переходные ступени и интердиалекты, полудиалекты, разговорное междиалектное койне». /Виноградов 1978: 289/

Эдуард Сепир в одном из своих трудов утверждал, что термин «диалект» имеет несколько различные коннотации для лингвистов и для обывателей: «Для лингвиста не существует принципиальной разницы между «диалектом» и «языком», генетические связи которого, пусть и отдаленные, с некоторым другим языком могут быть продемонстрированы. Гораздо больше его интересует наличие и степень исторических взаимосвязей, проявляющихся в речи. Если в одно и то же время функционируют явно близкие формы речи, лингвист никогда не скажет, что одна из них представляет собой диалект другой, а лишь только то, что они в равной степени являются диалектами одного общего прототипа, известного или гипотетически восстановленного». /Сепир 1993: 216/ В менее техническом или в чисто бытовом употреблении Сепир наделяет термин «диалект» несколько иными коннотациями. «Считается, что человеческая речь делится и стандартизуется на некоторое количество общепризнанных форм, называемых «языками», каждый из которых в свою очередь имеет ряд менее значимых вариантов, известных под названием диалектов. Диалект рассматривается как отступление от стандартной нормы, во многих случаях даже как ее искажение». /Сепир 1993: 217/

«Для говорящего на той или иной языковой разновидности не существует вопроса, представляет ли она собой язык или диалект. Он владеет определенной языковой системой, называя ее языком ("такой-то язык", "язык такого-то народа", или "язык тех-то", "язык такой-то местности", "наш язык", "язык людей" и т. п.) и отличая его от языка другой местности или народа (наблюдательный носитель языка отмечает к тому же небольшие отличия у соседей, если они существуют, и наличие или отсутствие полного взаимопонимания). Понятие "диалект" в обиходе говорящего не возникает.»/Эдельман 1980: 129/

В данной работе под термином «диалект» мы будем подразумевать его определение, предложенное М. М. Маковским, согласно которому диалект – это «территориальная, временная или социальная разновидность языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей и отличающаяся по своему строю (фонетике, грамматике, лексемному составу и семантике) от языка стандарта, который сам является социально наиболее престижным диалектом»./Маковский 1982: 7/Мы выбрали именно это определение, так как считаем его наиболее удачным и полным, потому что важно осознавать, что диалект - это не просто определённая разновидность языка, использующаяся на определенной территории в определенном кругу людей, но и то, что, даже имея отличия от языкового стандарта, диалект не является «неправильной» формой конкретного языка и, более того, на определённом этапе он может стать основой для формирования литературного языка.

Именно поэтому, несмотря на то, что диалект не относится к языковой норме в той мере, в которой к ней относится литературный язык, представляется не совсем правильным противопоставлять литературный язык другим формам существования языка, а именно так называемому «ненормированному». В диалекте также присутствует своя норма, даже если она не систематизирована и не осознается говорящим, однако именно она позволяет осуществить беспрепятственное общение. Уместнее всего будет говорить об их различиях, не противопоставляя данные формы друг другу.

Самое главное различие заключается в том, что диалект – это территориально ограниченная форма существования языка. В отличие от литературного языка, который территориально объединяет людей, различные диалекты напротив показывают особенности форм коммуникации в той или иной местности.

Вторым отличием литературного языка от диалекта являются те функции, которые он осуществляет в обществе, а это значит, что их стилевые возможности также различны. С момента формирования литературного языка у того или иного народа диалект обычно обслуживает сферу бытового общения. Литературный же язык может функционировать во всех сферах общественной жизни - в художественной литературе, в государственном управлении, в школе и науке, в производстве и быту; на определенном этапе развития общества он становится универсальным средством общения.

Однако существуют примеры, когда один диалект вытесняет другие диалекты с определенной территории и в дальнейшем даже становится основой литературного языка как, например, это произошло в истории английского языка. В VIII-IX веках диалект западносаксонского королевства Уэссекс вытесняет другие диалекты и становится языком общения между всеми семью королевствами вплоть до нормандского завоевания в XI-ом в. Последующие несколько столетий в Англии господствовал французский язык, однако в этот период мы можем наблюдать возвышение лондонского диалекта над всеми остальными и именно он стал основой современного литературного английского языка./Субич/

## 1.2.1. Виды диалектов

Англичане - одна из наций, которая с большим трепетом относится ко всем своим диалектам. Многие диалекты, формировавшиеся на протяжении многовековой истории Британских островов, существуют и в наши дни.

Для английского языка, как и для других языков, характерно разделение диалектов на территориальные и социальные. Однако говоря об английском языке, мы можем выделить ещё и социально-территориальный диалект.

Территориальные диалекты ограничиваются местом распространения, т. е. на определенной территории страны используются присущие только данной территории языковые формы. Это обусловлено тем, что язык на определенном территориальном пространстве расслаивается. Территориальные диалекты обладают различиями в звуковом строе, грамматике, словообразовании, лексике. Эти различия могут быть небольшими, затруднения в понимании между говорящими на разных диалектах данного языка может не возникнуть, однако некоторые диалекты отличаются друг от друга настолько сильно, что общение между говорящими на разных диалектах может быть затруднено или даже невозможно. Существует множество способов классификации современных английских территориальных диалектов в виду того, что их границы отличаются большой зыбкостью, а языковой стандарт все больше и больше вторгается в область распространения диалектной речи. /Субич/Довольно сложно признать какую-то классификацию единственно верной, но многие ученые соглашаются с тем, что среди большого разнообразия работ можно выделить, как наиболее удачную, классификацию, предложенную А. Эллисом, несмотря на то, что и она не лишена недостатков. По мнению автора, английские диалекты можно разделить на 5 больших групп: северные, центральные или средние, западные, южные и восточные. Кроме данных групп также выделяются шотландский, валлийский и ирландский диалекты английского языка. В современной Великобритании именно региональные диалекты, а не литературный английский пользуются наибольшей популярностью. По опросам британцев, самыми привлекательными на слух диалектами являются:

1. Манкунианский - диалект жителей Манчестера
2. Мерсисайдский (скауз) – Ливерпульский диалект
3. Диалекты Шотландии, северной Англии (джорди)
4. Североирландские диалекты

Основной особенностью современных английских территориальных диалектов (как и диалектов других языков) является их консерватизм. Это означает, что или иные отклонения от литературного стандарта обусловлены в большинстве своем не эволюцией, а именно отсутствием эволюции: в диалектах сохраняются многие языковые явления различных периодов истории языка, а также разного рода иноязычные влияния – скандинавские, норманнские, французские и др. /Субич/ Другой особенностью современных английских диалектов является их вариативность на всех языковых уровнях (фонетическом, грамматическом и в особенности лексическом). /Маковский 2005: 27/

Кроме принадлежности к определенной территории, диалект может существовать в пределах какого-либо социально-профессионального объединения, так как род занятий, круг интересов и т.п. оказывает определённое влияние на речевые особенности людей. Принадлежность к определенному классу, социальное происхождение, среда, в которой человек постоянно вращается, также способствуют появлению некоторых речевых особенностей. Кроме того, существуют возрастные особенности языка, то есть речь ребенка обычно отличается от речи взрослого, речь старшего поколения довольно часто отличается от речи младшего. Также вариативность речи зависит и от уровня образования - образованный человек говорит иначе, чем человек малообразованный. В целом можно сказать, что нет ни одного общества, в котором не существовали социальные диалекты, однако, важно отметить, что чем меньше в обществе классовых различий, тем меньше и различий в речи

Социальные диалекты подразделяются на:

1. Профессиональные диалекты - разновидность социального диалекта, объединяющая людей одной профессии или одного рода занятий;
2. Жаргоны (арго) - диалекты, состоящие из более или менее произвольно выбираемых, видоизменяемых и сочетаемых элементов одного или нескольких естественных языков и применяемые (обычно в устном общении) отдельной социальной группой с целью языкового обособления, отделения от остальной части данной языковой общности, иногда в качестве тайных языков (например, воровской жаргон).

Можно отметить такие разновидности английского жаргона, как:

1. «обратный сленг»: например, yob вместо boy;
2. «центральный сленг»: например, ilkem вместо milk;
3. «рифмующийся сленг» (когда определенное слово заменяется первым компонентом рифмующегося сним словосочетания), например, money заменяется на bread (bread and honey);face – на boat (boatrace); lodger – на dodger (artfuldodger);
4. так называемый «medicalGreek»: например, douse-hog вместо house-dog.

/Маковский 1982: 8/

Помимо такой характерной черты жаргона как искажение существующих слов языка, в нем присутствуют и заимствования из других языков, причем эти лексемы как бы «подгоняются» под форму тех, которые используются и принадлежат родному языку.

Следует отметить, что особое место среди английских социальных диалектов занимает сленг. Часто за этим понятием скрываются самые разнообразные единицы лексического и стилистического уровня. Один из крупнейших исследователей английского сленга Э. Партридж,а также его последователи, определяет сленг как «существующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, никак не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде». /Patridge 1960: 9/ Сленг рассматривается как сознательное, преднамеренное употребление элементов общелитературного словаря в разговорной речи в чисто стилистических целях: для создания эффекта новизны, необычности, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости, выразительности, точности, а также, чтобы избежать штампов, клише.

### 1.2.2.. Диалект кокни, его история и характерные черты

Существует несколько разновидностей английского языка, наиболее широко известными являются стандартный английский и кокни.

Под понятием кокни, в настоящее время, подразумевается вариант английского языка, употребляемого в Ист-Энде в Лондоне. Это не соответствует в точности ни одному району или подведомственному подразделению, а в область распределения примерно входят следующие ареалы: Олдгейт (Aldgate), Бетнал Грин (Bethnal Green), Бау (Bow), Лаймхаус (Limehouse), Майл Энд (Mile End), Олд Форд (Old Ford), Попла (Poplar), Ратклифф (Ratcliff), Шоредотч (Shoreditch), Спиталфилд (Spitalfield), Степни (Stepney), Уоппинг (Wapping) и Уайтчепел (Whitechapel). В целом они принадлежат трем районам: Сити (City), Хакни (Hackney) и Тауэр Хамлетс (Tower Hamlets). Тем не менее, согласно наиболее традиционному определению, истинным кокни является любой человек, кто родился в пределах слышимости звона колокола церкви святой Марии-ле-Бау, Чипсайд. (Wells 1982: 95-96)

Отношение к диалекту кокни было различным. В XVIII веке он пользовался исключительно дурной славой: его считали языком преступности, нищеты и невежества, пригодным разве что для комических сцен во второсортных постановках в театрах Лондона./Мэлвин Брэгг/

В 1791 году Джон Уокер в своем «Критическом фонетическом словаре английского языка» (Critical Pronouncing Dictionary of the English Language) высказался по поводу кокни весьма критически, назвав его «самым варварским наречием Лондона». Автора словаря крайне удручал тот факт, что лондонцы, говорящие на кокни, не равнялись на высшее общество; более того, они столь мало пользы извлекли из наличия привилегированного соседства, что их местный говор «в тысячу раз более противен и внушает большее отвращение», чем диалекты Корнуолла, Ланкашира и Йоркшира./Мэлвин Брэгг/

Слово кокни восходит к среднеанглийскому «cockney», что буквально означает «петушиное яйцо» -яйцо, в котором отсутствует желток ,то есть неполноценное яйцо. В 13 веке он стал применяться деревенскими жителями, жившими неподалеку от Лондона, по отношению к горожанам. Они считали, что в отличие от них, люди, родившиеся в городе, не отличались особым здоровьем и физической силой.

Однако у этого слова было и другое значение, впервые появившееся в произведении Джеффри Чосера под названием «Кентерберийские рассказы» в значении «любимчик матери». /OED/

В 17 веке термин кокни стал использоваться как выражение пренебрежения и презрения по отношению к лондонцам. Кокни называли людей, родившихся в пределах слышимости колокольного звона церкви Сент-Мэри-ле-Боу и разговаривавших на особой разновидности английского языка.

В 18 веке данное слово расширило свою семантику и стало применяться не только по отношению к людям, но и по отношению к самой разновидности языка. Таким образом диалект кокни получил свое название.

В начале 20 века диалект кокни выходит за пределы Ист-Энда и набирает популярность даже за пределами Лондона. /Gepp 1923: 11/. Кроме того, такое явление данного диалекта как рифмованный сленг не теряет привлекательности даже в наши дни. Многие молодые люди любят использовать его, придумывая новые рифмы с именами известных певцов, актеров и даже политиков.

Носители языка выделяют 3 вида кокни:

1. classic - классический. Широко используется и признается со времен Роберта Пила;

2. modern – современный – те лексические единицы, которые сочиняют и вводят в употребление современные носители;

3. mockney – фальшивый кокни – видоизмененный кокни, подражание кокни человеком из среднего или верхнего среднего класса Англии. /Milroy 1993: 65/

Одной из интересных особенностей данного диалекта является то, что, несмотря на наличие в нём форм и выражений, несоответствующих языковой норме, даже хорошо mобразованные люди позволяют себе использовать в разговорной речи слова из него.

Сам кокни - это весельчак, который отказывается принимать участие в серьёзных рассуждениях о каких-то незначительных вопросах, он не обращает внимания на призывы к совершенствованию произношения и с насмешливым презрением выслушивает людей, критикующих его так называемую "необразованную" речь. / Hughs 1997: 221/ Ему уже наскучили постоянные упреки в том, что он не знает Лондона, потому что он и есть Лондон. Он не посещает достопримечательности своего города, так как не видит в этом надобности, а достопримечательности других городов уже не могут его впечатлить - сводчатые стены различных замков напоминают ему лондонский Тауэр, а руины древних городов похожи на старые дома с улицы Холборн. Для кокни Лондон даже может на миг превратиться в ферму, если пара овец забредет пощипать траву в парк. По его мнению, все животные мира от полярного медведя до гиппопотама, от бизона до яка благополучно живут и размножаются в Регентском парке. Даже в одном из номеров журнале Панч был рисунок с небольшим диалогом под ним, в котором молоденькая девушка из Ист-Энда, путешествуя по Венеции, замечает здание точь в точь как Тэмпл бар неподалёку от Флит стрит.

‘Andsome ‘Arriet: “Ow my, if it ‘yin’t that bloomin’ old Temple Bar, as they did aw’y with out o’ Fleet Street!”

Mr Belleville (referring to Guide-book): “No, it ‘yn’t! It’s the fymos Bridge o’ Sighs, as Byron went an’ stood on: ‘im as wrote «Our Boys», yer know!”

‘Andsome ‘Arriet: “Well, I never! It ‘yin’t much of a size anyh’ow!”

Mr Belleville: “’Ere! ‘ere! Fustryte.”

Маловероятно, что даже люди благородного происхождения каждую неделю совершали своего рода экскурсию по старинным замкам и дворцами, чтобы проникнуться великолепием их архитектуры и рассмотреть все детали. Напротив, скорее всего они знали каждый кирпичик или камень и любили их, но никогда не говорили об этом. Также и кокни относятся к своему наследию и происхождению. Несмотря на то, что представитель кокни может быть никогда не был в национальной галерее, Британском музее, Вестминстерском аббатстве или соборе Святого Павла, он хранит знание о них где-то в подсознании. Именно поэтому, никогда не поднимавшись в шепчущую галерею под куполом собора Святого Павла, он знает все об ее знаменитом эхе или будучи незнакомым с высоким искусством, он всё равно осознает, что многие из самых великих картин мира находятся в Лондоне, и их можно увидеть на Трафальгарской площади в здании национальной галереи. / Hughs 1997: 223 /Несмотря на то, что кокни зачастую несведущи в истории Лондона, их очень волнует его место в отечественной истории, а также его связь с великими личностями, такими как Шекспир, чьи пьесы они могли и не читать.

Развитие образа персонажей кокни в литературной традиции имеет долгую историю. Самые первые персонажи появились в якобинских пьесах и вплоть до середины 19 в не представляли собой описательный образ человека из рабочего класса. Основополагающей причиной, по которой тот или иной персонаж относился к кокни была его принадлежность к определенной географической местности, а не классовая принадлежность. /The Cockney Novelists/ Например, среди зажиточных торговцев также были кокни, и некоторые из них даже гордились своим происхождением. Образ Ист-Энда, зачастую ассоциирующийся с бедностью, был придуман в середине 19в., когда его жители, испытывающие нужду и незащищенные от многочисленных опасностей проживания в столь неблагополучном месте, появились на страницах первого социологического исследования под названием "Рабочие и бедные Лондона" 1851г, чьим автором был Генри Мэйхью. Его последователи продолжили описывать жителей этой местности в похожем ключе и вплоть до конца 19 века образ кокни был далек от правды.

Одним из самых знаменитых писателей, в чьих произведениях встречаются выходцы из Ист-Энда, является Чарльз Диккенс. Он изображал кокни чаще всего в виде комичного персонажа из толпы или в образе бандитов, разговаривающих на жаргоне в «Оливере Твисте». Другие писатели, в особенности поборники трезвости, тоже обращали свой взор на Ист-Энд, но они не старались облечь свои карикатуры в плоть и кровь, в них не было черт реальных людей. Все они были чрезмерно серьезны в своей пропаганде образа честного работяги, поэтому не разрешали своим героям улыбаться, шутить или развлекаться и тем более употреблять алкоголь или курить. Для них выходец из Ист-Энда был либо человеком крайне испорченным либо достойным уважения, и целью их бесхитростных историй было показать преображение первого, а именно грубияна и пьяницу, в его полную противоположность.

Данное направление в литературе процветало до конца 19 века и имело продолжение даже в 20 веке. Среди писателей, использовавших образ кокни можно отметить Артура Моррисона, Эдвина Пью, Уильяма Петт Риджа и Кларенса Рука. Несмотря на то, что они работали над предметом своего интереса в разных направлениях, общим в их работе было то, что они сочетали вымышленный литературный образ с новым взглядом на представителей рабочего класса Лондона не как на комических персонажей из нескольких эпизодов романов Диккенса или как на объекты, с помощью которых другие авторы иллюстрировали свои проповеди, но как на полноценных личностей.

Первым таким писателем был Генри Невинсон, которому в 1893 году было поручено написать серию очерков о жизни рабочего класса. Какое-то время Он жил в Ист-Энде и преподавал английский язык и литературу, а после этого была опубликована его книга под названием «Соседи наших соседей». В книге около двадцати историй от лица одного кокни, который изображен настолько реалистично, насколько это возможно. Также Невинсон постарался избежать всевозможных стереотипов, связанных с жизнью в Ист-Энде и описал как плохие, так и хорошие ее аспекты.

Артур Моррисон. написал около 15 рассказов о самом бедном районе Лондона, описав убожество, жестокость, отчаяние и преступность, порожденные атмосферой этого места.

Ричард Уайтенг провел социологическое исследование, на основе которого был написан роман. Писатель жил в трущобах Ист-Энда, чтобы узнать, как возможно жить на пол кроны в день и каким способом их можно заработать.

В отличие от Моррисона остальные писатели в гораздо большей степени придерживаются в своих произведениях канона образа кокни из романов Диккенса, для них кони совсем не дикари. Например, Эдвин Пью избегает иронии и не претендует на ультра-реализм. Пью боле сентиментален, он сочувствует проблемам своим героев, которым приходится бороться, зачастую безуспешно, с бедностью и другими тяготами жизни. Его кокни предстают в образе жертв, а не злодеев.

До 18 века лингвисты не интересовались формами языка, отходящими от языковой нормы и впоследствии, исходя из того, что не было литературы, написанной носителем кокни, многие исследования базировались на стихах и зарисовках, сделанных в 18-19вв. Важно отметить, что английские писатели гордились своим знанием диалектов и часто включали в свои произведения диалоги между людьми, говорящими на этом диалекте, ставшие традиционными для литературы того времени. Часто авторы считали, что для того, чтобы изобразить говорящего на кокни достаточно опустить несколько букв «h» в начале слов или заменить букву «w» на «v», однако даже такие попытки подражания были зачастую непоследовательными. Многие авторы в изображении кокни следовали уже существовавшим литературным конвенциям, не всегда отражавшим реальные особенности диалекта. /Matthews 1938:157/ Следует обратить внимание на то, что в этом вопросе может быть неверным с твёрдой уверенностью полагаться на взгляды грамотного человека, так как его представления о диалекте могут отличаться. Впрочем, многие из использованных в целях стилизации особенностей диалекта кокни, представляются очень ценными, так как они отображают переходную стадию между кокни викторианской эпохи и современным.

Говоря о грамматических чертах диалекта кокни можно отметить, что они отличаются заметной устойчивостью - большинство характерных черт, которые использовались еще в 16 в дошли до 20 в. Среди данных особенностей можно выделить:

1. Использование отрицательных частиц для эмфазы.
2. Использование нетрадиционных форм сравнительной и превосходной степени: worser, litteler, biggerer, worsest, lotellest и так далее. Иногда традиционные маркеры сравнительной и превосходной степени «more»и «most» используются для усиления:" the most affullest fing you ever see", "It's a bloody sight more lousier than what he said". Такое употребление было очень популярно в 18-19 вв./Matthews 1938: 159/
3. Широкое использование прилагательных в роли наречий: "it was done quick" "it must be done proper", "he spoke very kind".
4. Использование неопределенного артикля вместо формы «аn»перед словами начинающимися с гласной: a arme, a elevant, a in (inn).
5. Иногда, формы множественного числа имени существительного в диалекте кокни может отличаться от форм, существующих в языковой норме, например: (postis)posts,ghostis (ghosts). Также иногда опускается окончание множественного числа "-s": «two poundo' sprout, Ma?". В некоторых случаях наблюдается добавление окончания множественного числа к тем формам, для которых оно не требуется: deers, swines, shillingses,corpuses.
6. Довольно часто для диалекта кокни характерна такая тенденция, как употребление формы объектного падежа личных местоимений вместо формы именительного: "Im and 'er look like 'aving a boost-up" "Me and old Bill Smiff's bin dust 'oys"./Matthews 1938: 192/
7. Формы притяжательных местоимений создаются по образцу абсолютной формы притяжательного местоимения первого лица единственного числа "mine": ourn, hern, theirn, hisn [http://www.merriam-webster.com/dictionary/theirn]
8. Возвратные местоимения образовываются по аналогии с возвратным местоимением первого лица единственного числа «myself»: hisself, theirselves
9. Такие указательные местоимения как «this», «that», «those» часто заменяются на "this" "here" "that" "here" "them"
10. Относительные местоимения "which", "that", "who" обычно заменяются на "as" и "what"
11. Вопросительное местоимение "which" может замещать вопросительное местоимение "who" и указательное местоимение "that"
12. Одной из наиболее интересных черт использование глагольного окончания третьего лица, единственного числа простого настоящего времени для остальных лиц и чисел "I/he/we/you/they goes"
13. Использование глагола «to be» в форме третьего лица, единственного числа, настоящего/прошедшего времени с существительными во множественном числе.
14. Использование глагола «to be» в форме множественного числа, прошедшего времени с формами существительными в единственном числе.

# Выводы по главе I

1. При рассмотрении аспектов, связанных с языковой и литературной нормами было выяснено, что все в языковой норме нет ничего такого, что не могло бы найти своего отражения в литературной норме и наоборот. Оба понятия подразумевают некую совокупность, систему обязательных реализаций, принятую обществом и культурой на каком-то историческом этапе, зафиксированную в правилах и отличающуюся относительной устойчивостью.
2. Диалект определяется как особая разновидность языка, существовавшей на определенном этапе развития общества, определенной территории, принадлежащей данному обществу или же среди определенного круга людей из этого общества. Диалект используется внутри относительно небольшой группы людей, живущих в определенном обществе, имеет отличия в своем строе от литературной нормы, принятой этим обществом. В диалекте также присутствует свое понятие «нормы», но оно нигде не зафиксировано и находится лишь в сознании говорящего на диалекте.
3. Диалект кокни занимает особое место среди английских диалектов, благодаря своей популярности. Данный диалект имеет долгую историю развития, в течение которой само слово «кокни» не однократно меняло свое значение. Он ассоциируется с определенным районом Лондона – Ист-Эндом. Образы его носителей, пусть и не всегда правдивые, известны по всему миру благодаря произведениям таких английских писателей и драматургов как Уильям Шекспир, Чарльз Диккенс и Бернард Шоу. Можно сказать, что писатели по-разному пытались передать особенности диалекта кокни в своих произведениях, основываясь на своем личном восприятии, так как литературы написанной на кокни самими носителями не существует. Впоследствии многие лингвисты проводили свои исследования, опираясь на языковой материал, полученный из произведений таких писателей.

# Глава II. Использование диалекта кокни на примере журнала «Панч»

# История журнала «Панч»

Первый номер журнала «Панч» был опубликован 17 июля 1841 года. Основателями журнала были гравер по дереву Эбенезер Ланделлс, писатель Генри Мэйхью и типограф из«Figaro in London»Джозеф Ласт.Мать Марка Лемона держала небольшую гостиницу под названием «Голова Шекспира» на Уайк-стрит, в одной из комнат которой Марк попытался создать атмосферу литературного салона. Именно там были предприняты попытки создать еженедельный журнал. Вначале, каждую неделю члены литературного кружка бросали в коробку свои статьи под разными псевдонимами, а потом читали их вслух и обсуждали. Одна из таких встреч ознаменовалась двумя очень важными событиями. Во-первых, было придумано название "Punch" - имя сатирического кукольного персонажа, прекрасно отражавшее юмористическую направленность журнала, которое предложил Мэйхью. Во-вторых, были составлены и подписаны два документа, согласно которым между членами кружка были распределены их обязанности и доликак совладельцев, а за журналом закреплялось название «Punch or The London Chsrivari»./Price 1957: 353/ Такое название было выбрано в ходе обсуждения создания английского варианта французской иллюстрированной газеты под названием «LeCharivari», и именно поэтому первый выпуск журнала «Панч» был озаглавлен «LondonCharivari». Редакторам журнала стали Мэйхького и Марк Лемон./About PUNCH Magazine/

Журнал был создан с помощью начального капитала в £ 25, и вначале его будущее представлялось мрачным – продажи шли плохо и не покрывали расходы на его печать, вследствие чего Джозеф Ласт отказался участвовать в этом деле; его соперники по печатному делу Брэдбери и Эванс не захотели покупать его долю, и, в конце концов, она досталась Лэнделу. /Price 1957: 354/Однако потом у Лемона возникла блестящая идея опубликовать большой годовой выпуск под названием «Almanack», продажи которого были просто ошеломительные - 90000 экземпляров. Таким образом, Панч снова оказался в игре. Тем не менее, борьба за выживание оставалась достаточно напряженной и, в конце концов, победу одержала печатная фирма под названием «Брэдбери и Эванс» (которая в 1872 году стала именоваться «Брэдбери и Агню и в 1969 заполучила Панч в свои руки»).

Затем Панч вошел в свой золотой век и пользовался большим успехом в течение многих десятилетий. Бытует мнение, что когда какой-либо журнал начинают отождествлять с определенным периодом, то это означает, что во многих случаях он едва ли переживает этот период. Однако Панчу это удалось, и секрет успеха заключался в том, что его редакторы с феноменальной точностью угадывали общественное настроение и то, какие темы могут вызвать живой интерес.

Интересующий нас раздел «Панча» представляет собой сатирические письма в стихах, написанные от лица персонажа ‘Арри (‘Arry), выходца из Ист-Энда, который выступает в роли "сноба" и "джентльмена" сороковых и пятидесятых годов. /Graves, 1921:267/ Такое необычное написание имени Гарри (Harry) объясняется тем, что носители диалекта кокни не произносят звук [h] вначале слова.

Все порицаемые обществом на протяжении восьмидесятых годов 19 века атрибуты общения низов среднего класса нашли своё отражение в этих посланиях. Некоторые даже интересовались, не был ли мистер Милликен, создатель персонажа по имени Арри, одурманен быстрым ростом популярности своего творения, лихостью его социального жаргона и его преувеличенной бестактностью. Часто этот персонаж и его компания изображаются в таком свете, суть которого хорошо передает такое высказывание, как " без развлечений жизнь была бы невыносимой".

Представление ‘Арри о развлечении в значительной степени связано с шумом и разрушением. Например, если он проводит свои выходные за городом, то он нарушает лесную тишину, обдирая кустарники и ломая ветви деревьев.

Во время посещения выставки в Париже 1998 года ‘Арри предстает более располагающим к себе человеком, однако в большинстве писем он изображается невоспитанным человеком, не стесняющимся использовать грубые выражения и жаргон, его речь пестрит различными грамматическими формами, которые образованному человеку кажутся неграмотными.

Все же, несмотря на все недостатки ‘Арри, он был единственным персонажем, который мог более ли менее открыто, в свойственной ему насмешливой манере, говорить о проблемах, существующих в Англии 19 века. Пользуясь своим невысоким положением и несерьезным отношением общества к его недалекой персоне, он подобно шуту при королевском дворе, развлекает всех своими простодушными и шутливыми рассуждениями о политике, экономике, уровне жизни, войне и о многом другом, но в каждой шутке есть доля правды, и за его рассуждениями скрывается все то недовольство людей, которое они не решаются высказать. Именно поэтому рубрика с его письмами оставалась популярной на протяжении всего существования журнала.

# Особенности использования диалекта кокни в журнале «Панч»

В сатирическом журнале Панч представлено большинство особенностей диалекта кокни, приведенных нами выше. Некоторые из данных особенностей встречаются чаще, другие реже, и на основе проанализированных примеров можно сделать вывод, что наиболее распространенными в данном журнале являются именно грамматические черты диалекта, а не лексические. Самое большое количество примеров связанно с особенностью употребления категории числа и лица глагола. Кроме того, были выделены несколько особенностей, прежде не отмеченных диалектологами, на чьи труды мы опираемся в теоретической части нашей работы.

В результате анализа примеров, отобранных на материале журнала Панч и, мы можем выделить 11 грамматических особенностей диалекта кокни, которые, в свою очередь, можно подразделить на группы, исходя из их принадлежности к знаменательным или служебным частям речи. Таким образом, среди самостоятельных частей речи мы наблюдаем особенности, затрагивающие:

* глаголы
* местоимения
* наречия
* прилагательные

Среди служебных частей речи:

* частицы
* артикль

Примеры, входящие в лексическую категорию представляют собой лексические диалектизмы.

## 2.2.1 .Грамматические особенности

К грамматическим особенностям диалекта кокни, затрагивающим глагол относятся следующие особенности:

1. Использование глагольного окончания третьего лица, единственного числа простого настоящего времени для остальных лиц и чисел.

1 « **I sez** “Bully for Imre Kireley! His Show is a thing to henjoy!” »

2 « **I likes** to pick out my plans, go permiskus, and trust to pot-luck»

3 « I know ‘em; they squawk if we scrimmage, and squirm if **we makes** a remark. »

4 « “ ‘Appy ‘Arry!” **sez you**. »

5 « When I ‘eard about Venice in London, **I thinks** to myself, mate, **thinks I**, ‘ere’s a ‘oliday tour on the cheap! »

На материале данных примеров мы можем наблюдать отражение стремления носителя диалекта к выравниванию парадигмы глагольных окончаний по аналогии с окончанием третьего лица единственного числа. Такое тяготение к выравниванию парадигмы встречается во многих диалектах, оноснимает необходимость подбора верного окончания и сокращает время формулирования предложения. Чаще всего в журнале можно встретить такое окончание с формой местоимения первого лица единственного числа, в то время как примеров с формой местоимения третьего лица множественного числа нами найдено не было. Однако высокую частотность употребления данного окончания с формой местоимения первого лица единственного числа можно объяснить особенностью эпистолярного жанра, который подразумевает, что сатирическое послание в стихах персонажа ‘Арри написано от первого лица. Кроме того, интересной особенностью является то, что глагол «tosay», стоящий в настоящем времени имеет во всех случаях его использования только данную форму «sez» для всех лиц и чисел. Кроме того, в примере под номером мы видим использование автором, так называемого, исторического настоящего времени, чтобы придать повествованию больше выразительности и как передать эмоциональное состояние персонажа, испытывающим чувство радости и гордости от того, что он, подобно людям, принадлежащим к более высокому социальному классу, может позволить себе поездку за границу.

1. Использование глаголов в форме множественного числа, настоящего времени с формами местоимений в единственном числе.

6 « It show yer ‘ow things move. »

Это пример интересен тем, что в случае, где согласно литературной норме английского языка и должно появляться окончание «–s», выравнивания не происходит. Однако нельзя не отметить, что среди всего проанализированного нами материала, было обнаружено лишь два примера такого употребления, а это значит, что, скорее всего, опущение окончания было использовано с целью эмфазы. В остальных примерах мы видим использование окончания, соответствующего литературной норме для глагола, относящегося к существительному или местоимению третьего лица, единственного числа.

7« The pypers all tell us **the Season is** now at its ‘igh. »

8 « “Oh, ‘Awwee”, **sez she**, “You’re a ‘ot un! »

9 « **‘E knows** how to shoot! »

1. Использование глагола «to be» в форме третьего лица, единственного числа, прошедшего времени с существительными или местоимениями во множественном числе.

10 « But **the scenes wos** splendiferous, Charlie. »

11 « All kep waving their arms like mad semyphores, doin’ the akrybat prank, as if **they was** swimming in nothink, or ‘ailing a ‘bus for the Bank. »

12 « **We wos** ready to ‘elp, ‘ovesomever, when hup comes a swell, and he swore, and – would you believe it, old pal? – went for Buggins, and give ‘im wot for!!! »

13 « He slaps you as though **you wos** batter, he kneads you as if **you wos** dough. »

Как мы видим, употребление формы глагола «to be» единственного числа прошедшего времени реализуется со всеми местоимениями, стоящими во множественном числе, и это также является примером выравнивания парадигмы по одному образцу. В данном случае выравнивание можно объяснить избыточностью средств, служащих для передачи прошедшего времени. В сознании малообразованного носителя кокни местоимение или существительное во множественном числе уже является тем самым маркером, указывающим на множественное число, которого достаточно для его передачи. Такое стремление к «экономности» характерно для многих диалектов.

Соответственно с существительными и местоимениями третьего лица, стоящими в единственном числе также используется форма глагола характерная для третьего лица единственного числа, стоящая в прошедшем времени, что полностью отвечает языковой норме.

14 « One tasty thing wos in tears, ‘cos the bike she’d bespoke wosn’t there. »

1. Употребление отрицательной формы глаголов «to be» и «to have» как единой формы «ain’t» для всех лиц и чисел можно назвать наиболее частотной по использованию авторами сатирических заметок от лица ‘Арри. Для большинства случаев характерна именно эта форма отрицания.

15 « **I ain’t** done. »

16 « But **it ain’t** bin washed. »

17 « **The public ain’t** all of ‘em mugginess, some of ‘em can twig a joke.»

18 « Scissorree, Charlie, **rainbows ain’t** in it, and prisums is out in the cold.»

19 « If **that ain’t** ‘Igh ‘Art, wy it’s ‘ard. »

20 « **I ain’t** one o’ them skinny shanked saps, with a chest ‘ollerd out, and a ‘ump, wot do records on roads for the ‘onour, and faint or go slap off their chump. »

21 « If you carnt turn ‘em slick round yer tongue, **you ain’t** modern, or knowing, or smart. »

В примерах под номером 15 и 16 отрицательная форма «ain’t» замещает глагол «to have», а во всех остальных случаях различные формы глагола «to be», а именно такие как: форма третьего лица, единственного числа «is» в примерах под номером 17 и 19, форма для всех лиц множественного числа «are» в примерах 18 и 21 и форма первого лица, единственного числа «am» в примере 20.

1. Употребление двойного отрицания, в некоторых случаях служащее для эмфазы.

22 « I **ain’t got no** more room. »

23 « That liberal lot **ain’t no** clarss. »

Полинегативность характерна для многих диалектов, она очень естественна, в то время как мононегативность была введена в язык при составлении правил, формирующих языковую норму. Например, в структуре предложений древнеанглийского периода, когда сложение языковой нормы еще не началось, могло содержаться несколько отрицательных элементов, и полинегативность достигалась за счет использования отрицательной частицы «ne» в сочетании с отрицательным местоимением, наречием или союзом. Примеры полинегативности встречаются в журнале «Панч» не только с глаголами «to be» и«to have», но и с другими.

24 « ‘E **needn’t ‘ave no** blooming fears. »

Среди грамматических особенностей диалекта кокни, относящихся местоимениям, можно выделить следующие особенности:

1. Использование формы личного местоимения «them» в функции указательного местоимения «those».

25 « Off to Olympia I ‘ooks, to see Venice the Bridge of the Sea, as set forth in **them** sixpenny books. »

Такая замена не лишена логики и может обладать дейктической функцией, так как такие формы личных местоимений, как «they»,«them»,«their» позаимствованные в среднеанглийский период из скандинавских языков, восходили к указательным местоимениям.

1. Использование союзного слова «as» в функции вопросительного местоимения «who».

26 « I’ve got the true gent in my nyture, and **them as ain’t** got it – they are hoff! »

В данном примере мы видим сразу три грамматических особенности, связанные с категорией местоимения и глагола: использование формы личного местоимения «them» вместо указательного местоимения «those»; использование союзного слова «as» вместо вопросительного местоимения «who»; употребление единой формы «ain’t», заменяющей глагол «to have».

1. Образование возвратных местоимений по аналогии с возвратным местоимением первого или третьего лица единственного числа.

27 «Wy, I knowed a long lathy-limbed josser as felt up to champion form, and busted **hisself** to beat records, and took all the Wheel-World by storm. »

28 « And **he give** me a two ‘ours’ spektakle old Leighton **hisself** might enjoy. »

Мы уже сталкивались с феноменом выравнивания парадигмы, когда рассматривали особенности использования глагольных форм в диалекте кокни, и, как видно из примеров 26 и 27, этот феномен затрагивает не только глаголы. В данных примерах мы наблюдаем выравнивание форм возвратных местоимений по аналогии с такими формами как «myself» или «herself». Пример номер 38 интересен еще тем, что в нем отражено одно из немногочисленных употреблений глагола без окончания «-s» с местоимением единственного числа.

1. Использование прилагательных в функции наречий.

29 « I ain’t **easy** choked off, dear old pal, when I’m fair on the job. »

В речи носителей диалекта кокни такая замена одной части речи на другую встречается очень часто. Возможно, что причина данной замены кроется в стремлении к «языковой экономности», чтобы не тратить силы на артикуляцию во время присоединения к прилагательному суффикса наречия «-ly».Стоит заметить, что в сатирических письмах ‘Арри такие примеры немногочисленны и встречаются крайне редко.

1. Пропуск частицы «to» перед инфинитивом.

30 «I’d jest about win»

Эта особенность, как характерная черта диалекта кокни, не выделялась в работах диалектологов. В отобранном нами материале, конкретный пример является единственным, поэтому вряд ли можно утверждать, что это именно черта диалекта кокни. Возможно, это авторский прием, направленный на то, чтобы еще больше приблизить речь героя к разговорной, так как в ней мы можем довольно часто столкнуться с такими явлениями.

1. Особенности употребления артикля ограничиваются использованием неопределенного артикля «a» перед словами, начинающимися с гласной, где в литературной норме чаще встречается форма «an». Например: «a aching heart», «a old maid», «a owl» «a apple»«а auteur».

В общем и целом, можно заметить и ещё раз подчеркнуть, что более последовательно и чаще всего в тексте используются грамматические особенности диалекта кокни, относящиеся глаголам. Другие грамматические особенности диалекта кокни встречаются далеко не во всех возможных случаях их употребления, так как это во многом затруднило бы восприятие текста для читателей, не говорящих на диалекте кокни и не привыкших к чтению больших отрывков, написанных с использованием лексики, грамматики и специальных средств передачи фонетических особенностей данного диалекта, в значительной степени усложняющих чтение.

## 2.2. 2. Лексические особенности

Лексические особенности диалекта кокни, нашедшие своё отражение в письмах персонажа по имени ‘Арри в журнале «Панч», относятся к лексическим диалектизмам, сленгу и разговорной лексике.

• Диалектизмы

31 « “**Garn**, ‘Awwee, you’rekiddin’!” »

Лексема «garn» или близкое к нему по значению «gahr» обычно выражает удивление, недоверие, насмешку и образуется от восклицательного предложения «Goon!», а «gahr» образуется от «Getout!»./Hughs 1997:152/ Однако в диалекте кокни ни одна из этих лексем не выступает в своём исходном значении. Несмотря на то, что многие диалектологи считают их взаимозаменяемыми, данные лексемы легко отличимы друг от друга по своему употреблению. «Gahr» выражает удивление или насмешку, в то время как «garn» используется для выражения несогласия или недоверия и имеет более негативную коннотацию.

32 «The **bloomin'** old mivveymust raise, now and then, jest a bit of a buzz. But bless yer, there's lots as he passes, OK and accordin' to Cocker, as - well, soap-board **crawlers** might 'owl, but it suits me right up to the **knocker**.»

1. Bloomin’ - использование эвфемизма «blooming» в значении «bloody» для выражения злости, раздражения или для эмфазы в разговорной речи. Для диалекта кокни очень характерно использование данного прилагательного, в особенности для того, чтобы придать высказыванию больше выразительности.

2. Crawler – a servile flatterer. Slang. (раболепный льстец) /Collins English Dictionary/

3. Knocker – a person who buys or sells from door to door, especially with intent to deceive. (человек, который ходит по домам и покупает или продает различные товары, главным образом для того, чтобы как-то обмануть покупателя или продавца.) /OED/

Knocker – street salesman (уличный торговец) /Cockney Dictionary/

В данном примере мы видим использование автором лексем, непосредственно относящихся к диалекту кокни, а так же слов, относящихся к сленгу – «mivvey», которое мы рассмотрим дальше и «crawlers», что помогает ему передать особенности речи ‘Арри.

33 «Arushtwelve-a-breast is a **gammock**, twelve squeakers a going like one; but “rules o’ the road” dump you down, chill yer sperrits, and spile all the fun.»

Gammok -a piece of fun, a frolic. Cockney dialect (шалость, веселье. Диалект кокни) /CollinsDictionary/

Лексема «gammock» в письмах ‘Арри используется гораздо реже, чем лексема «lark», имеющая сходное значение и, исходя из словарной дефиниции, она обладает более позитивной коннотацией.

34 «I sez to a party beside me, “Old man, wot the **doose** does it mean?”»

Doose – данная лексема является заимствованием из языка африкаанс, в котором она имеет несколько значений: «1.vagina, 2.stupid person (вульгарн.)». Оба этих значений относятся вульгарным словам, которые могут использоваться в качестве ругательств. В примере под номером 33 лексема «doose» используется в качестве разговорного выражения близкого по значению к «damn», но, возможно, чуть в более грубой форме. Данное выражение широко используется в среде представителей диалекта кокни.

• Сленг

35 « Yes, look at ‘is **boko**! »

Согласно дефиниции из словаря Мерриама-Вебстера: «bokо –nose (нос); slang British». /Merriam-Webster/ По своей этимологии слово восходит к среднеанглийскому «bec». Данное слово не является лексмемой, употребляемой исключительно кокни, однако автор скорее всего обращается к ней для создания определенного стиля, присущего речи кокни, используя при этом как можно меньше графических и грамматических средств передачи данного диалекта на письме, которые усложнили бы чтение и без того насыщенного ими текста.

36 «There's a lot of old **mivvies** been writing long squeals to the Times about hus.»

Mivvy – a person who is adept at something; an expert. (человек, являющийся знатоком в какой-нибудь области) Brithis slang /OED/

В данном контексте это слово, относящееся к сленгу, используется с ироничным подтекстом.

37 «How much for yer mustard-striped **kicksies**? Way-oh! Wy you nearly run down the Ryhalto that time, you young **josser**. Look hount, Miss, he'll crack your sweet crown!»

1. Kicksies – trousers. Slang British (брюки, британский сленг) /Merriam-Webster Dictionary/

2. Josser –fellow, especially one who is or made to appear foolish or simpleminded. Slang British. (приятель, который кажется/которого выставляют окружающие глупцом или бесхитростным человеком) /wwwdictionary.com/

Josser – fellow, chap (приятель, кореш) /The Free Dictionary/

Автор намерено употребляет сленг и сниженную лексику для имитации диалекта кокни.

• Разговорная лексика

38 « They call us "road-tyrants" and rowdies; but, **lor!** It's all fidgets and fuss. I'd jest like to **scrumplicate** some on 'em; ain't got no heye for a **lark**.»

1. Lor- an exclamation of surprise or dismay.(выражение удивления или досады)Not standard. /OED/

Данное междометие является сокращением от «Lord» и может переводиться как «О боже!», «боже мой». Интересно, что автор никогда не использует близкую по значению лексему «gahr», в то время как междометие «lor» встречается практически в каждом письме персонажа ‘Арри, в тех случаях, когда ему необходимо как-то выразить определенное эмоциональное состояние, связанное с удивлением или досадой.

2. Scrumplicate - to beat up, to defeat comprehensively (побить, разбить наголову) /Green’s dictionary/

Чаще всего данный глагол используется в спортивном контексте, когда речь идет о какой-либо игре, и обозначает «победить», но ‘Арри использует его в значении «задать трепку», «накостылять», «взгреть».

3. Lark – something done for fun, especially something mischievous or daring; an amusing adventure or escapade. Informal. (что-то сделанное ради веселья, озорства; увлекательное приключение; шальная выходка. Разговорный стиль) /OED/

Во всех случаях, когда речь идет о чем-то веселом, занимательном или безрассудном, автор использует именно лексему «lark», в то время как лексема «fun» нигде не встречается. Таким образом, можно предположить, что для диалекта кокни характерно употребление лексемы «lark» в значении «веселье, шалость, приключение», что полностью отвечает образу ‘Арри, так как в его представлении веселье связано с шумом, авантюрами и дерзкими выходками, причиняющими неудобство окружающим людям (They call us "road-tyrants" and rowdies) и наносящем ущерб природе.

39 «I am aware there is softs as prefers to see virtue **wop** at the Vic.» (Vic - Victorian Theatre)

Wop –an Italian or other southern European. Informal, offensive. (итальянец или выходец из другой страны Южной Европы. Разговорный стиль, оскорбление) /OED/

Wop – an epithet used for those of Italian descent. WOP stands for WithOut Papers. Many Italian immigrants had no papers to identify themselves and were branded as WOPs. /Urban Dictionary/ (прозвище, использующееся для выходцев из Италии. Данная аббревиатура расшифровывается как «без документов». Многие эмигранты из Италии не имели документов, удостоверяющих их личность, поэтому они получили такое прозвище.)

Автор использует данную лексему, чтобы подчеркнуть резкость речи ‘Арри, говорящем на диалекте кокни, для которого характерны такие грубые, а иногда и неприличные слова и выражения, которые недопустимы в приличном обществе.

40 «It's **lummy** to see the Swells larfing at capers as tickles hus too - the Swells used to sit stiff as hice when the Gallery raised a bohoo.»

Lumme – an expression of surprise or interest. British informal, dated(выражение удивления или заинтересованности. Разговорныйстиль, устаревшее.) /OED/

Lumme – corruption of the oath “Lord love me” (искаж. молитвы. По смыслу схожее с восклицанием «Oh lord!») /Cockney Dictionary/

В данном случае автор использует лексему «lummy» в качестве прилагательного со значением «interesting».

41 «But the best o' the **barney** came after. I took a gondoler old man, sort o' wobbly black **coffin** afltoat, and perpelled on the **rummiest** plan with one oar and a kind of notched post.»

1. Barney –violent argument. British informal. (яростный спор) /OED/

Barney – a quarrel, especially a noisy one (шумный спор) /Merriam-Webster Dictionary/

Barney –trouble (неприятность)/British Slang Dictionary & Translator/

В данном случае автор использует разговорное слово «barney» в значении «неприятность».

2. Coffin - аn old and unsafe aircraft or ship. Informal. /OED/

3. Rummy – bad, awful (плохой, ужасный) /Urban Dictionary/

Rummy – odd; peculiar. British informal, dated.(странный, необычный. Разг.,устар.) /OED/

Использование автором слов из разговорной лексики, помогает ему в достижении эффекта комичности и образности, свойственной представителям кокни.

42 «I felt like Lord Byron, I tell you; I stretched myself, and I wished it could go all night, which my **pardner** did **ditto**, no doubt.»

1. Pardner – alteration of partner /The Century Dictionary and Cyclopedia/

Автор передает на письме произношение слова «partner», характерное для диалекта кокни и употребляющееся в значении «друг», «приятель».

2. Ditto –used to indicate that something already said is applicable a second time. Informal (выражение ,использующееся для того, указания на то, что что-то, уже сказанное ранее, было повторено во второй раз) /OED/

Персонаж ‘Арри часто использует эту лексему в таких значениях, как: «выражение согласия с тем, что было сказано до этого» и «так же». Например, «my pardner did ditto» - мой друг поступил бы так же/чувствовал то же самое.

# Выводы по главе II

На основе проанализированного нами материала из сатирического журнала «Панч» мы можем сделать следующие выводы:

1. К характерным особенностям диалекта кокни относятся такие грамматические черты как:

* Стремление к выравниванию парадигмы. Данное явление прослеживается в использовании глагольных форм и окончаний в диалекте кокни, отличающихся по своему употреблению от их использования в рамках литературной нормы. Такое выравнивание можно наблюдать в примерах с использованием глагольного окончания третьего лица, единственного числа, простого настоящего времени – «-s» местоимениями всех лиц и чисел, а также в примерах с использованием глагола «tobe» в форме третьего лица, единственного числа прошедшего времени – «wos» с существительными или местоимениями, стоящими во множественном числе.

Однако в редких случаях выравнивание парадигмы не происходит, и глагол используется в форме множественного числа, настоящего временис формами местоимений в единственном числе, что может рассматриваться как специальный авторский прием, направленный на создание повышенной эмоциональной выразительности высказывания персонажа ‘Арри.

Кроме того, явление выравнивания парадигмы можно наблюдать в примерах, иллюстрирующих образование возвратных местоимений по аналогии с местоимениями первого или третьего лица, единственного числа – «myself» и «herself».

* Употребление отрицательной формы «ain’t», которая может заменять отрицательную форму глаголов «tobe» и «tohave» для существительных в единственном и множественном числе и для местоимений, стоящих в любых лицах и числах.
* Полинегативность, характерная для многих диалектов. Использование двойного отрицания возможно со всеми глаголами.
* Замена одного разряда местоимения на другой. Такое явление мы можем наблюдать в примерах, иллюстрирующих замену указательного местоимения «those» на форму личного местоимения «them».
* Употребление союзных слов и вопросительного местоимения «what» вместо относительных местоимений, как в примере на замену относительного местоимения «who» на союзное слово «as».
* Замена одной части речи на другую , что иллюстрируют примеры на использование прилагательных в роли наречий.
* Употребление неопределенного артикля «а» перед словами, начинающимися с гласной.

Следует отметить, что не все черты диалекта кокни, выделяемые диалектологами, которые были приведены нами в первой главе, используются автором в письмах ‘Арри. Например, формы сравнительной и превосходной степени прилагательных в тексте образуются согласно с правилами литературной нормы английского языка. Формы множественного числа имен существительных также образуются по правилам нормы.

1. Среди лексических особенностей диалекта кокни, представленных в журнале «Панч», крайне мало слов, которые можно безошибочно отнести к лексемам, употребляющимся исключительно в среде кокни или придуманным именно в ней. В большинстве своем автор использует сленг, разговорные слова и выражения и даже вульгаризмы, заимствованные из других языков, которые в устах персонажа ‘Арри приобретают иное значение или изменяют его оттенок.

# Заключение

В данной работе нами были поставлены задачи: дать определение понятию языковой нормы и определить ее соотношение с литературной нормой; дать определение понятию диалект, рассмотреть виды диалектов и указать к из них относится диалект кокни; проследить историю диалекта кокни и описать его представителей; выявить и грамматические и лексические особенности диалекта кокни и проанализировать их, основываясь на материале английского сатирического журнала «Панч». Подводя итог проделанной нами работе, можно сказать, что все поставленные цели были достигнуты.

В ходе проведенного нами исследования удалось рассмотреть фрагменты, отражающие лексические и грамматические особенность диалекта кокни, отобранные из писем, написанных от лица персонажа кокни по имени ‘Арри в английском сатирическом журнале «Панч». Было выяснено, что для диалекта кокни, как и для многих других диалектов, характерно такое языковое явление, как выравнивание парадигмы. Интересным представляется то, что данное явление затрагивает не только глагольные формы, но и формы местоимений.

Еще одним интересным языковым явлением, нашедшим свое отражение в письмах ‘Арри является полинегативность. Это явление также характерно для многих диалектов и в диалекте кокни часто выполняет эмфатическую функцию.

Анализ отобранного нами материала позволяет сделать вывод, что в диалекте кокни используются некоторые лексемы из разговорной речи, сленга или заимствования из других языков, которые в данном диалекте приобрели несколько другое значение или его оттенок.

Рассматриваемая нами тема представляет большой интерес и оставляет широкое поле для деятельности других исследователей, так как невозможно проследить и описать все многообразие лексических и грамматических особенностей данного диалекта, основываясь лишь на материале одного журнала. Нам представляется, что данные, полученные в результате дальнейших исследований будут иметь не только теоретическое, но и практическое применение, например, в области, связанной с английской диалектологией, а также преподаванием вариантов английского языка.

# Библиография

1. Брэгг М. «Приключения английского языка» 2014
2. Валгина Н.С. «Активные процессы в современном русском языке» 2003
3. Виноградов В.В. «Избранные труды» 1978.
4. Головин Б.Н. «Как говорить правильно: заметки о культуре русской речи» 1998
5. Ельмслев Л. « Язык и речь. — В кн.: В. А. Звегинцев. История язы­кознания XIX—XX веков в очерках и извлечениях, ч. II.» 1960.
6. Ицкович В.А. «Языковая норма»1968
7. Касаткин Л.Л. «Введение в диалектологию» 1990
8. Косериу Э. «Синхрония, диахрония и история. — В сб.: “Новое в лингвистике”», вып. 3., 1963
9. Маковский М.М. «Английские социальные диалекты» 1982
10. Пешковский А.П. «Избранные труды» 1959
11. Пешковский А.П. «Объективная и нормативная точка зрения на язык» 1959
12. Сепир Э. «Избранные труды по языкознанию и культурологии» 1993
13. Серебренников «Общее языкознание», 1970 <http://www.classes.ru/grammar/115.Serebrennikov/chapter9/html/unnamed_3.html>
14. Скворцов Л.И. «Теоретические основы культуры речи» 1980
15. Соссюр Ф. «Курс общей лингвистики» 1933
16. Субич В. Г., Диалекты британского варианта английского языка <http://kpfu.ru/staff_files/F309730218/Dialekty.Velikobritanii.pdf>
17. Чудинов А.Н. «Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка» 1910
18. Шухардт Г. «Избранные статьи по языкознанию» 1950
19. Эдельман Д.И. «Теоретические основы классификации языков мира» 1980
20. About PUNCH Magazine http://www.punch.co.uk/about/
21. Franclyn « The Cockney: a survey of London life and language» 1953
22. Gepp I. «An Essex dialect» 1923
23. Graves, Charles L. «Mr. Punch's history of modern England, vol. III 1874-1892» 1921
24. Hughs A. & Trudgill P. «English accents and dialects» 1997
25. Matthews William «Cockney past and present: a short history of the dialect of London» 1938
26. Meillet А. «Linguistique historique et linguistique generale» 1926
27. Milroy J. «Real English. The grammar of English dialects in the British Isles»
28. Patridge E. «Slang: today and yesterday» 1960
29. Price Richard Geoffrey George «A history of Punch» 1957
30. The Cockney Novelists <http://spitalfieldslife.com/2015/07/11/the-cockney-novelists/>
31. Wells J.C. «Accents of English» 1982

Словари

1. British Slang Dictionary & Translator
2. Cockney Dictionary
3. Collins English Dictionary

http://www.collinsdictionary.com/

1. Green’s Dictionary
2. Merriam-Webster English dictionary

http://www.merriam-webster.com/dictionary/

1. Oxford English Dictionary http://www.oxforddictionaries.com/
2. The Century Dictionary and Cyclopedia
3. The Free Dictionary <http://www.thefreedictionary.com/>
4. Urban English Dictionaty http://www.urbandictionary.com/
5. <www/dictionary.com>